

Universidad de Ain Shams.
Facultad de Al-Alsun.
Departamento de Español.

**Huellas de la cultura árabe e islámica en
El Conde Lucanor de Don Juan Manuel.
–Estudio Lingüístico–**

Tesis doctoral presentada por:

Mohamed Mohamed Selim Mohamed Ghoneim.

Bajo la dirección de:

Prof. Dr. Abdel Kader Ateya Abu El-Enein.

El Cairo, 2010.

*A la memoria de mi
padre que en paz descanse.*

*A mi madre cuyos apoyos
espirituales y materiales me
sirvieron a llevar a cabo esta tesis
doctoral y cuyos consejos me
iluminaron el camino que debo andar.*

*A mi honorable familia que
una vez más, ha estado a mi lado de
principio a fin y aún sigue creyendo
en mí.*

Agradecimiento

Quiero agradecer muchísimo a mi Profesor Doctor Abdel Kader Ateya Abu El-Enein el apoyo y la ayuda inestimables que me ha prestado a lo largo de cinco años de investigación y al que debo en buena parte que esta tesis exista. Con él, he compartido muchas horas de entusiasmo al servicio de este proyecto; él ya conoce mi gratitud, pero quiero que, como reconocimiento, quede aquí anotada.

Doy también mis profundas gracias a todo El Profesorado del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun de la Universidad de Ain Shams que siempre me recibe con manos abiertas para guiarme al recto camino de conocimiento y saber.

Quiero ofrecer mi profunda gratitud también a la biblioteca central de la Facultad de Al-Alsun y a la biblioteca del Instituto de Cervantes de El Cairo.

Abstracto

Mohamed Mohamed Selim. Huellas de la cultura árabe e islámica en “El Conde Lucanor” de Don Juan Manuel. Tesis doctoral. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al-Alsun. Departamento de Español. Lingüística. 2010.

La tesis tiene como objetivo principal ofrecer una fácil comprensión para los lectores que muestran inquietud e interés por perfeccionar el aprendizaje de una época histórica muy considerable en la cultura hispánica por la conquista árabe e islámica; y, la huella de una inmensa mezcla cultural entre dos sociedades totalmente diferentes.

El libro de “El Conde Lucanor” de Don Juan Manuel es una notable evidencia de una grande fusión cultural y social entre el Oriente y el Occidente. Esta fusión ha sido cubierta en el primer capítulo a través de una explicación teórica de la fusión cultural y social en la sociedad andaluza. Reflejada claramente en el contenido del libro de “El Conde Lucanor” de Don Juan Manuel, esta fusión ha sido mostrada por las fuentes de la cultura árabe e islámica en el segundo capítulo y el demasiado uso de las palabras de origen árabe en toda la obra en el tercer capítulo. En el cuarto capítulo se plantean las técnicas narrativas aplicadas por el autor; apoyadas por una comparación entre las características sintácticas de la obra y el libro del “Calila e Dimna”. La explicación teórica en toda la tesis es apoyada por una aplicación práctica a través de diversos ejemplos de la obra de Don Juan Manuel “El Conde Lucanor” para que el lector pueda, en general, establecer un suficiente conocimiento sobre esta fusión cultural, social y lingüística en aquel momento histórico trascendente entre el Este y el Oeste.

Ampliando los conocimientos culturales, sean históricas o sociales, y los aspectos sintácticos a través de las técnicas narrativas y las comparaciones sintácticas; se puede regresar a las referencias bibliográficas de la tesis.

Resumen

La cultura, medio fundamental de determinar la identidad de una comunidad humana, se adquiere de una forma práctica e intuitiva a través de unos sucesos que sacuden un territorio distinto.

El campo de los estudios hispanoárabes es muy extenso. Esta tesis es un estudio general de la historia, la cultura y la vida intelectual en la España musulmana. Este estudio trata de ofrecer una vista panorámica de todo el campo de la cultura hispanoárabe indicando su naturaleza, su extensión, su importancia y su dependencia y relación con la corriente principal de la cultura islámica.

La tesis tiene, al principio, un índice temático que facilitará el aprendizaje y el manejo de los capítulos de la tesis. Después, viene la introducción que aborda un resumen histórico; y, que habla de Don Juan Manuel; de su vida y de sus famosas obras que han afectado la literatura española en el siglo XIV. Su formación intelectual y cultural, también, es un asunto considerable que merece explicarse.

La tesis, en general, se estructura en cinco principales capítulos:

El primer capítulo presenta una visión panorámica sobre la cultura árabe e islámica y la cultura hispánica en el siglo XIV a través de una explicación que se concentra básicamente en la vida social y cultural de esta época histórica.

El segundo capítulo, dedicado a la obra de Don Juan Manuel “El Conde Lucanor”, analiza prácticamente las fuentes de la cultura árabe e islámica sobretodo las religiosas, históricas y narrativas en la obra que reflejan una influencia directa en el libro.

El tercer capítulo trata de las palabras de origen árabe en el “El Conde Lucanor”; su registro y su clasificación. Además, se trata de los cambios sufridos y la clasificación semántica de estas palabras.

El cuarto capítulo se basa ampliamente en las técnicas narrativas en “El Conde Lucanor” incluyendo el prefacio en la obra, la estructura técnica, los personajes principales que abarcan todos los acontecimientos del libro y el diálogo que los enlaza; además del tiempo y el espacio en que desarrollan los sucesos y las acciones de la obra; y, hasta la conclusión al final de cada ejemplo en el libro.

El quinto capítulo contiene un estudio comparativo entre “El Conde Lucanor” y “Calila e Dimna” a través de las características sintácticas de la narración y el diálogo entre los dos libros. El libro del “Calila e Dimna” fue una directa influencia oriental en “El Conde Lucanor”.

Además, se encontrará al final de la tesis la conclusión, seguida por las referencias bibliográficas suficientes para ampliar el conocimiento de aspectos concretos o generales del tema principal de la tesis.

Índice

págs.

Introducción:

a) Resumen histórico.	13.
b) Don Juan Manuel.	45.
–Vida.	47.
–Formación intelectual y cultural.	55.
–Obra.	65.

I. Primer capítulo : Visión panorámica sobre la fusión entre la cultura árabe e islámica y la cultura hispánica en el siglo XIV.

a) Fusión social.	93.
b) Fusión cultural.	134.

II. Segundo capítulo : Fuentes de la cultura árabe e islámica en la obra de Don Juan Manuel.

a) Fuentes religiosas.	191.
b) Fuentes históricas.	222.
c) Fuentes narrativas.	248.

III. Tercer capítulo : Las palabras de origen árabe en *El Conde Lucanor*.

a) Registro y clasificación.	286.
b) Etimología de las palabras de origen árabe y los cambios sufridos.	300.
c) Clasificación semántica (campos semánticos).	336.

IV. Cuarto capítulo: Las técnicas narrativas en *El Conde Lucanor*.

a) El prefacio.	359.
b) La estructura.	369.
c) Los personajes.	374.
d) El diálogo.	389.
e) El tiempo.	395.
f) El espacio.	400.
g) La conclusión.	403.

VI. Quinto capítulo: Las características sintácticas entre *El Conde Lucanor* y *Calila e Dimna*.

a) Sintaxis de la narración.	426.
b) Sintaxis del diálogo.	491.

Conclusión.	532.
------------------	------

Bibliografía consultada.	543.
-------------------------------	------

Introducción

AL-ANDALUS es el legado cultural hispanoárabe. Durante los ocho siglos que duró la presencia musulmana en la Península Ibérica, ésta se situó a la cabeza del saber medieval. Las aportaciones de los árabes unidas a las traducciones que éstos habían hecho de los clásicos griegos llegaron al Occidente a través de **AL-ANDALUS**.

Se calcula que la lengua española incluye casi unas 4.000 palabras de origen árabe, que todavía se utilizan diariamente, lo que equivale a un ocho por ciento del total del vocabulario español.

En el año 711, el caudillo beréber Tariq desembarcó, junto con casi 12.000 hombres, en la Península Ibérica, e inauguró así ocho centurias de presencia musulmana. Cuando en 1492, éstos hubieron de abandonarla –por la fuerza–, dejaron atrás combates sangrientos contra los cristianos, pero los españoles y, por extensión, los europeos quedaron en deuda con ellos; y, la razón es el vasto legado cultural que sembraron durante su larga estancia.

La Península Ibérica, puerta del Continente Europeo, se convirtió en el puente por el que el saber acumulado por el mundo árabe se introdujo en Europa. La presencia musulmana permitió el intercambio cultural entre Oriente y Occidente. Durante mucho tiempo, de la mano de los sabios árabes, tanto los conocimientos de la Antigüedad como sus propios descubrimientos llegaron a Andalucía, y desde allí se inició su difusión por todo el Continente.

Los árabes se interesaron muy pronto por el conocimiento de los clásicos y comenzaron a traducir obras de autores latinos y griegos, además de comentarlas. Gracias a esta labor, muchos libros cuyos originales se habían perdido llegaron a la España musulmana, donde fueron traducidos. Este trasvase de conocimiento fue posible, en gran medida, gracias a la labor de los traductores, que alcanzó su culminación con la Escuela de Traductores de Toledo. Ésta reunía a hombres de ciencia cristianos, árabes y judíos congregados en esa ciudad tras su conquista por parte del rey Alfonso VI, en 1085.

El trabajo de estos eruditos se desarrollaba en las bibliotecas –en Córdoba llegó a haber más de setenta–, donde disponían de los libros necesarios para realizar las traducciones.

Las bibliotecas se encontraban en las madrasas, dedicadas a la enseñanza de ciencias religiosas y jurisprudencia.

También la literatura se impregnó del saber musulmán. Como ejemplo valga un hito de la literatura universal, *El collar de la paloma*, escrito por Alí ibn Hazm (993–1064), obra que, según Américo Castro, habría influido en el *Libro de buen amor* del Arcipreste de Hita, Juan Ruiz (1379)¹. La herencia literaria se intensificó con el inicio de las traducciones directas del árabe al castellano, bajo los reinados de Fernando III y Alfonso X.

En este campo, no puede olvidarse al filósofo Ramón Llull (1235–1315), formado intelectualmente en Mallorca –isla en la que nació– y en el Norte de África, quien redactó parte de su prolífica obra en árabe. Además, como misionero franciscano, ideó una técnica que combinaba estudios lingüísticos y teológicos para evangelizar a los fieles de otras religiones, incluida la musulmana. Esto lo llevó a colaborar, notablemente, en la difusión de la cultura árabe por la corona de Aragón.

Los árabes no se limitaron a transmitir conocimientos, sino que llevaron a cabo sus propias investigaciones en los más diversos campos. Aunque en muchos casos se piense que la herencia principal que dejaron en el país es únicamente la gran cantidad de palabras que aún hoy se emplean, lo cierto es que aportaron mucho al avance de la ciencia. Realizaron contribuciones decisivas en casi todas las disciplinas, pero sobre todo en matemáticas y astronomía.

Fuera del ámbito estrictamente científico, los musulmanes también dejaron su huella en el arte, especialmente en la arquitectura. Pues, la prohibición islámica de representar la figura humana impidió el desarrollo de la escultura y la pintura, con la excepción de los ornamentos geométricos, denominados *arabescos*², que siguen estando muy presentes en la decoración actual.

¹ *Clío*, revista de historia, año VI, nº 64, febrero 2007, págs. 30 – 35.
www.cliorevista.com

² **Arabescos:** viene del árabe, el arabesco es un adorno que imita formas de hojas, flores, frutos, cintas, y aparece mucho en ciertas construcciones árabes.

La música también formaba parte de la vida cotidiana, al igual que la prosa y la poesía, muy valoradas por los andalusíes. Muy destacada fue su elaborada caligrafía, que llegó a convertirse en un motivo decorativo en diversas construcciones cristianas e incluso en iglesias, realizadas por los moriscos que habitaban en tierras cristianas.

No solamente la música, la prosa y la poesía; sino que también los musulmanes introdujeron un gran poder de los números actuales en la escritura europea (1,2,3...) que son principalmente de origen árabe. También a ellos se debe la introducción del número *0*, al que llamaron *sifr* (“cero”, “vacío”), origen de la palabra española *cifra*.

Los árabes, paralelamente, se interesaron mucho en las posibilidades derivadas de la domesticación de los animales, tanto los de corral como los perros de caza, las palomas mensajeras, los caballos y las aves de presa. La medicina, por otro lado, ocupó una parte vital en la vida de los musulmanes. Eran los padres de la cirugía; y además, escribieron diversos libros sobre diferentes enfermedades y medicamentos. En la arquitectura naval, la vela latina, a pesar de lo que sugiere su nombre, es de origen árabe. También llamada vela de cuchillo o triangular³, pronto se convirtió en la más común en el Mediterráneo.

Generalmente, es muy importante señalar que, mientras esta gran civilización gozaba de intensa actividad intelectual y florecimiento cultural, Europa atravesaba los llamados siglos de la superstición y la ignorancia, o período de transición, y permaneció indiferente a las voces de los grandes pensadores del pasado y a los enfoques metódicos y científicos. Esta actitud duró desde tiempos de San Agustín hasta cerca del siglo XIII. El hombre

No obstante, el arabesco es mucho más antiguo que los árabes. Aparece en monumentos egipcios y asirios; también en algunos etruscos, griegos y romanos. En la Edad Media, se utilizó para toda clase de adornos, y en el Renacimiento fue muy resaltado y usado en Italia.

³ *Vela de cuchillo*: la envergada en nervio o percha colocada en el plano longitudinal del buque.